DOI: 10.31860/978-5-918680-445-612-618

ФРАНКОВСКИЙ АДРИАН АНТОНОВИЧ
Фонд 132

Адриан Антонович Франковский родился 16 февр. 1888 г. в с. Лобачев Киевской губернии. Его отец, Антон (Антоний) Флорович Франковский — «врач, почетный гражданин», священник[1], мать, Зинаида Григорьевна, — «из мещан». Имел двух братьев: Вианора (1889—1949) — сотрудника Киевского института научно-судебной экспертизы, впоследствии (с 1937 г.) заведующего кафедрой физики в Киевском политехническом институте, и С. А. Франковского — о нем сведений не сохранилось. Сестра Евгения (в замужестве Стеценко; 1885—1958) окончила Киевское женское духовное училище, была замужем за священником Кириллом Григорьевичем Стеценко (1882—1922), композитором, дирижером, музыкальным критиком, основоположником украинской национальной церковной музыки.

В 1906 г. Франковский окончил в Киеве гимназию и переехал в Санкт-Петербург. Один семестр отучился в Электротехническом институте Императора Александра III, затем в 1907 г. поступил на историко-филологический факультет Санкт-Петербургского университета. Во время обучения в 1908—1909 гг. получал стипендию имени Н. Ф. Бунакова от «Общества для пособия нуждающимся литераторам и ученым» (Литфонда). В 1910 г. вышел его первый перевод с немецкого языка — книги А. Мессера «Введение в теорию познания»[2]. Был близок профессору А. И. Введенскому. Кандидатское сочинение, написанное на 4-м курсе, было посвящено теме «Сознание вообще у Канта и Виндельбанда».

После окончания университета с дипломом 1-й степени в 1911 г. был оставлен при кафедре философии. В течение двух лет исполнял обязанности хранителя психологического кабинета при университете и выполнил несколько работ по экспериментальной психологии.

С 1912 по 1917 г. был преподавателем в различных средних учебных заведениях города: Пятой мужской гимназии, частной женской

[1] Подтверждается сохранившимся в архиве письмом отца от 17 июля 1914 г., подписанным «Твой отец священ<ник> А. Франковский». См.: РО ИРЛИ, ф. 132, оп. 3, ед. хр. 26, л. 5 об.

[2] Выходные данные: СПб.: О. Богданов, 1910.

© Кощиенко И. В., 2024

гимназии Н. Н. Зворской, Мариинской женской гимназии. В эти годы А. А. Франковский перевел Х. Зигварта «Основные вопросы этики», Р. фон Шуберта-Зальдена «О бессознательном в сознании»[3]. Также областью его увлечения в это время являлась древняя философия (преимущественно, философия Платона) и психология.

В начале Первой мировой войны был освобожден от призыва на действительную службу. На основании письма Б. А. Кржевского летом 1916 г. Франковский находился в Хвалынске Саратовской губернии, где познакомился с К. С. Петровым-Водкиным[4].

С сентября 1917 г. читал лекции в Петроградском учительском институте[5] сначала по психологии и педагогике, а затем — по философии и логике.

В начале 1919 г. был приглашен в Нижегородский государственный университет и 10 мая зачислен преподавателем по кафедре философии. 23 октября того же года, взяв отпуск без сохранения жалованья для держания магистерских экзаменов в Петрограде, не вернулся обратно в Нижний Новгород[6]. До 1923 г. продолжил преподавать во II Педагогическом институте. В фонде отложился документ 1935 г. «Приглашение на заседание кафедры западноевропейской литературы в Историко-Лингвистическом институте» (ЛИФЛИ)[7], что дает основание предполагать, что Франковский мог продолжать преподавательскую деятельность и в 1930-е гг. в ЛИФЛИ либо читать спецкурсы.

В 1921—1923 гг. Франковский состоял членом и секретарем возрожденного Философского общества при Петроградском университете. В 1922 г. участвовал в издававшемся обществом журнале «Мысль», опубликовав в № 1 статью «Философское общество при Петроградском университете», а в № 2 и 3 — «Обзор немецкой философской литературы 1914—1921 гг.».

Был редактором и одним из переводчиков труда О. Шпенглера «Закат Европы» (1923); при его участии также вышли переводы новейших трудов А. Бергсона «Длительность и одновременность: (По поводу теории Эйнштейна)» (1923) и З. Фрейда «Я и оно» (1924). В 1925—1928 гг. посещал в Ленинграде «Кантовский семинар» М. М. Бахтина.

С самого создания издательства «Academia» при Философском обществе в 1921 г. и до его закрытия в 1929 г. был одним из его ключевых сотрудников — членом правления, штатным редактором, переводчиком, автором предисловий и комментариев. Владел древними языка-

[3] Опубликованы в сборнике «Новые идеи в философии» (СПб.: Образование, 1914).

[4] РО ИРЛИ, ф. 132, оп. 3, ед. хр. 15, л. 1.

[5] Петроградский учительский институт с 1918 г. был преобразован во II Высший Петроградский педагогический институт им. Н. А. Некрасова.

[6] Центральный архив Нижегородской области, ф. 377, оп. 2, д. 1267, л. 1.

[7] РО ИРЛИ, ф. 132, оп. 2, ед. хр. 103.

ми (латинским и греческим), а также немецким, французским и английским. Его работа в издательстве началась с участия в качестве редактора переводов и комментатора в Полном собрании сочинений Платона в новом переводе под редакцией С. А. Жебелева, Л. П. Карсавина и Э. Л. Радлова (из планировавшихся пятнадцати томов вышло шесть, 1922—1929 гг.). Франковский как переводчик принимал активное участие в серии "Сокровища мировой литературы", выходившего в последние годы ленинградского периода «Academia». В 1929 г. издательство прекратило свою работу в Ленинграде: оно оказалось втянутым в судебные разбирательства с директором издательства А. А. Кроленко, который был обвинен в злоупотреблениях служебным положением, растратах, в незаконных торговых операциях с иностранными издательскими фирмами. По воспоминаниям Кроленко, Франковский был привлечен к суду в рамках этого дела[8].

С переводом издательства «Academia» в Москву Франковский продолжал сотрудничать по договорам с ним (до его закрытия в 1937 г.) и с «Гослитиздатом».

Параллельно работал в ленинградском кооперативном издательстве «Время» (до его закрытия в 1934 г.), где был членом редакционного совета, переводил и редактировал Р. Роллана и А. Жида, участвовал в переиздании своего перевода первого тома эпопеи Пруста, впервые вышедшего в «Academia»; писал внутренние рецензии на иностранные книги, в том числе на романы «И восходит солнце» Э. Хемингуэя, «Феликс Хольт» Дж. Элиот, «Венские гармонии» Ж. Кассу и другие произведения[9].

А. А. Франковский был человеком очень эрудированным, обладал большими знаниями в области науки, истории, литературы. Качество его переводов научных книг было на высоком уровне. Когда же Франковский стал переводить художественную литературу, он проявил особые талантливость и мастерство. Переводы А. А. Франковского отличаются не только точностью, но и умением уловить стиль переводимого им произведения[10]; особой высоты он достиг в переводах М. Пруста и Л. Стерна.

В середине 1920-х — 1930-е гг. главным объектом переводов стала современная французская проза (А. де Ренье, М. Пруст, Ж. Ромен, А. Жид). В конце 1930-х — начале 1940-х — английская проза и драматургия XVIII века: Д. Дефо, Дж. Свифт, Л. Стерн, Г. Фильдинг и др.

О личной жизни Франковского известно немного, поскольку он был человек одинокий и сложно сходился с людьми. М. А. Кузмин в описании редакционных собраний переводчиков шутливо охаракте-

[8] ОР РНБ, ф. 1120, ед. хр. 652.

[9] См.: РО ИРЛИ, ф. 42 (Издательство «Время»).

[10] *Маликова М. Э.* К описанию «Филологического перевода» в 1930-е гг.: А. А. Франковский — переводчик английского романа XVIII в. // Studia Litterarum: лит. исследования. М.: ИМЛИ им. А. М. Горького РАН, 2017. Т. 2. С. 10—45.

ризовал Франковского строчкой: «Домашний скептик молчалив»[11], но, по воспоминаниям коллег, в спорах научного, исторического, литературного характера он увлеченно отстаивал свое мнение и был эмоционален[12]. В связи со своей работой в издательстве «Academia» он был знаком со всем литературным Ленинградом. В круг его делового общения входили Б. А. Грифцов, И. А. Кашкин, Б. А. Кржевский, М. А. Кузмин, К. И. Чуковский.

Свидетельством активной социальной жизни Франковского являются сохранившиеся в архиве многочисленные приглашения на различные мероприятия в ленинградский Дом писателя им В. В. Маяковского.

Женат не был. Был близко знаком с Марией Сергеевной Сергеевой — педагогом дошкольного воспитания, и Натальей Яковлевной Лариной — научным сотрудником ленинградского Этнографического музея, жившей по соседству (комната А. А. Франковского в коммунальной квартире располагалась по адресу: ул. Маяковского (до 1936 г. — Надеждинская), д. 27, кв. 18). Обе женщины были замужем и имели детей.

В 1941 г. он оставался в блокадном Ленинграде. Переводчик сильно голодал. Погиб в первую блокадную зиму. Сведения о последних днях Франковского известны по записи в блокадном дневнике востоковеда-ираниста А. Н. Болдырева и сотрудницы издательства «Academia» Л. А. Рождественской: умер в квартире Б. М. Энгельгардта, поскольку до своей квартиры не было сил дойти[13]. Похоронен, с большой долей вероятности, в общей могиле на Большеохтинском кладбище.

Архив Адриана Антоновича Франковского был передан в Рукописный отдел Пушкинского Дома из архива Академии наук 14 окт. 1942 г. (Книга поступлений за 1942 г., пост. № 9). Фонду был присвоен № 132.

К началу научно-технической обработки в 2023 г. творческая часть архива была предварительно разобрана М. Э. Маликовой[14], остальная — находилась в россыпи. Материалы, в первую очередь творче-

---

[11] «Шуточные стихи М. А. Кузмина с комментарием современницы»: выдержки из мемуаров Л. А. Рождественской / подг. текста и прим. Н. И. Крайневой и Н. А. Богомолова; вступ. заметка Н. А. Богомолова // Новое литературное обозрение. 1999. № 2. С. 195.

[12] Там же. С. 201.

[13] *Болдырев А. Н.* Осадная Запись: блокадный дневник / подг. к печати В. С. Гарбузова, И. М. Стеблин-Каменский. СПб.: Фонд регион. развития Санкт-Петербурга и др., 1998. С. 56—57.

[14] *Маликова М. Э.* О переводчике Адриане Антоновиче Франковском по материалам его архива // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2016 год. СПб.: Дмитрий Буланин, 2017. С. 37—100.

ские, представлены практически в полном объеме и в хорошей степени сохранности.

Документы А. А. Франковского в небольшом количестве содержатся в фондах Рукописного отдела: издательства «Время» (ф. 42), «Всероссийского союза писателей» (ф. 291), Б. М. Энгельгардта (ф. 700; не обработан). Материалы переводчика также имеются в РНБ, ЦГИА СПб, ЦГАЛИ СПб и РГАЛИ.

В результате научно-технической обработки личного фонда сформировано 375 ед. хр. за 1890-е — 1941 гг. Они систематизированы по трем описям.

Опись № 1 «Творческие материалы и подготовительные материалы к ним» содержит 201 единицу хранения и разделена на пять разделов.

Раздел 1 «Переводы А. А. Франковского и подготовительные материалы к ним» является самым крупным и включает переводы с древнегреческого, английского, французского и немецкого языков. Раздел систематизирован по алфавиту переводимых авторов, каждый комплекс материалов, относящихся к переводу того или иного автора, — по хронологии перевода или его публикации. В этой же группе располагаются при их наличии предисловие переводчика, его примечания и подготовительные материалы к переводу, включены и подготовительные материалы к несохранившимся или несостоявшимся переводам иных его произведений. В подраздел «Подготовительные материалы к разным переводам» вошли материалы (наброски, выписки, тексты) к неосуществленным или несохранившимся переводам разных авторов. Они расположены в хронологическом порядке.

В разделе 2 «Переводы под редакцией А. А. Франковского» материалы представлены по алфавиту авторов, чьи переводы выполнены другими лицами. Франковский работал с переводами М. Кузмина, Н. Рыковой, Б. Кржевского, С. Жебелева и других. Переводы Платона, подготовленные для собрания его сочинений издательством «Academia» в 1920-е гг. под общей редакцией Франковского, представляют комплекс документов из 10 ед. хр. В него вошли не только разные варианты перевода «Государства» с редакторскими замечаниями, но и примечания переводчика С. А. Жебелева к части своего перевода.

В разделе 3 «Предисловия, примечания А. А. Франковского к переводам других переводчиков» содержатся три единицы хранения с материалами для изданий А. Ренье, А Жида и Платона в переводах Ф. Сологуба, М. Лозинского и Н. Томасова соответственно.

В разделе 4 «Лекции А. А. Франковского и подготовительные материалы к ним» содержатся лекции по истории, логике, психологии и педагогике, подробные планы лекций, программы учебных курсов, экзаменационные билеты. Практически все материалы датированы приблизительно, поэтому расположены тематическими группами по преподаваемым предметам, внутри группы материалы выстроены по

хронологии. В конце раздела представлены подготовительные материалы к лекциям: выписки и конспекты литературы.

Раздел 5 «Статьи, заметки, эссе, доклады, отзыв» включает соответствующие творческие материалы, систематизированные по хронологии.

Опись № 2 «Документы к биографии А. А. Франковского; документы по деятельности» содержит 104 единицы хранения и разделена на два раздела.

Раздел 1 «Документы к биографии А. А. Франковского» имеет пять подразделов.

В подразделе 1.1 «Личные документы» материалы расположены в следующем порядке: удостоверение об освобождении от воинской повинности, членские билеты, анкета, визитная карточка, затем в хронологии документы, связанные с Союзом советских писателей, «Литфондом СССР», «Горкомом писателей», Домом писателя им. Маяковского: пригласительные билеты, объявления, извещения.

В подразделе 1.2 «Дневниковые записи, записные книжки, подборки газетных вырезок» находятся две ед. хр. с дневниковыми записями, а также пять записных книжек с записями хозяйственно-бытового характера. Завершают подраздел шесть единиц хранения с подборками газетных вырезок. Материалы внутри тематических групп систематизированы в хронологическом порядке.

В подраздел 1.3 «Документы об учебе и самообразовании А. А. Франковского» вошли ученические тетради периода обучения в Санкт-Петербургском университете с правилами и конспектами по английскому языку, философии; рефераты, конспекты лекций А. И. Введенского, Н. О. Лосского, Б. А. Тураева и др. преподавателей. Одна ед. хр. предположительно отнесена к периоду обучения в киевской гимназии, еще одна — к периоду совершенствования знаний английского языка уже после 1918 г.

Подраздел 1.4 «Хозяйственно-имущественные документы» составляют документы о назначенных А. А. Франковскому стипендиях, пособиях, справки о зарплате, счета, а также медицинские документы, связанные с прохождением лечения, медосмотров. Материалы систематизированы по тематическому признаку. В каждой группе материалов соблюдена хронология.

В небольшом подразделе 1.5 «Фотографии» представлены портреты А. А. Франковского: индивидуальные и в группе с разными лицами, а также фотографии с дарительными надписями А. А. Франковскому киевских однокурсников. Материалы внутри этих тематических единиц хранения расположены по хронологии.

Раздел 2 «Документы и переписка по деятельности» имеет три подраздела.

В подразделе 2.1 «Документы по редакторской и переводческой деятельности» представлены договоры с издательствами «Academia»,

«Гослитиздат», «Художественная литература», «Время», «Искусство», журналом «Интернациональная литература»; предложение и заявление Франковского в правление «Academia», его характеристика переводчиков издательства и др. Документы располагаются в хронологическом порядке.

Подраздел 2.2 «Переписка с издательствами и редакциями журналов» содержит переписку с издательствами «Academia», «Гослитиздат», «Художественная литература», «Время», «Искусство», журналами «Интернациональная литература», «Костер» по поводу его переводов или их публикации. Сначала располагаются черновики писем А. Франковского, которые адресованы редакторам А. Н. Горлину, Л. М. Болотину, М. О. Гершензону, Н. Д. Ковбасу и др. Единицы хранения выстроены в алфавите учреждений. Внутри каждой группы того или иного учреждения документы располагаются по хронологии.

Подраздел 2.3 «Документы по педагогической деятельности» составляют документы, связанные с работой во II Петроградском педагогическом институте и в Историко-лингвистическом институте (ЛИФЛИ) и расположенные по хронологии. За *** вынесена единица хранения с заявлениями на имя Франковского в период его деятельности в «ПетроКУБУ» (Комиссии по улучшению быта ученых) как уполномоченного от Правления Дома ученых. Хронологически она совпадает со временем педагогической деятельности Франковского.

Опись № 3 «Переписка А. А. Франковского с разными лицами; материалы родственников и других лиц» содержит 70 единиц хранения и состоит из двух разделов.

В разделе 1 содержатся письма А. А. Франковского и письма к нему родных, друзей и коллег. Единицы хранения выстроены в алфавите адресатов и корреспондентов. В конце раздела содержатся дарительные надписи А. А. Франковскому: две единицы хранения расположены в алфавите авторов.

Раздел 2 «Материалы родственников и других лиц» открывают фотографии отца и брата А. Франковского, затем следуют документы разных лиц, систематизированные по авторскому признаку и представленные в алфавите персоналий. Среди материалов: переводы Л. П. Карсавина, Б. А. Кржевского, М. А. Кузмина, Н. Я. Рыковой и др.

И. В. Кощиенко